
ГЕНЕРАЛ-ЛЕЙТЕНАНТ И «УЧЕНЫЙ АРХЕОЛОГ» Н.А. МАРКС: ВКЛАД В ИССЛЕДОВАНИЯ БЕНДЕРСКОЙ КРЕПОСТИ

**Игорь Сапожников
Владимир Левчук**

*Перед историей у нас один
долг – дописывать ее*

Оскар Уайльд

Ключевые слова: Н.А. Маркс, книга «К истории Бендерской крепости», легенда «Бендерская тарелочка», султан Сулейман I, Эвлия Челеби, цитадель, замок, тарих, Общество истории и древностей, 1538, 1657 и 1916-1917 гг.

В последние 20 лет, благодаря разносторонним исследованиям ученых Молдовы, Украины и иных стран, изучение истории и архитектуры крепостей Северо-Западного Причерноморья от Очакова и Березани до Измаила активизировалось. Тема эта стала настолько популярной, что наряду с аналитическими монографиями и статьями Г. Аствацатурова, М. Шлапак, В. Беляевой, авторов статьи и др. в научный оборот попали «грантово-гибридные» издания, слепленные на скорую руку для получения гонораров (см.: Сапожников 2015; Сапожников 2016а). На общем фоне заметна несколько более низкая изученность Бендерской крепости, обусловленная недавним открытием (в 2008 г.) для ученых и посетителей лишь части ее территории (около 30%), отсутствием археологических раскопок, топографических съемок и детальных архитектурных исследований.

В прошлом году авторы этих строк нашли и вернули в историографию этого уникального фортификационного объекта Восточной Европы полузабытую книгу «К истории Бендерской крепости», написанную генерал-лейтенантом Н. Марксом около века тому назад (Сапожников, Левчук 2016). Более детальные поиски позволили выявить еще одну работу этого ученого и писателя, а также ряд других полузабытых источников и материалов, которым и посвящена эта статья.

Биография Никандра Александровича Маркса (1851-1921 гг.), особенно два последних года его жизни (когда он попал под суд Белой армии), хорошо известна (Писаренко 1974; Непомнящий 1993; Купченко 1998; и др.). Для нас важно, что кадровый военный – генерал-майор (с 31.05.1906 г.; за отличие) и кавалер трех орденов (Св. Владимира, Св. Анны и Св. Станислава – двух ступеней)¹, в зрелом возрасте решил изменить свою жизнь и в 1906 году поступил в Московский археологический институт.

После его окончания в 1910 г. с золотой медалью и «со званием ученого археолога» он стал профессором кафедры палеографии того же института (читал курс по древнерусскому праву), искал и издавал рукописи: «Русская Правда» по Синодальному списку» (1910), «АзБУКЪВ: Научение младым детем. 1643 г.» (1910), «Азбука-пропись времен царя Михаила Федоровича» (1911), «Договоры русских с греками и предшествовавшие заключению их походы русских на Византию: К тысячелетию договора Олега 911 г., в двух частях» (1912) и др. В 1912 году, к 100-летию юбилею Отечественной войны, редактировал первый том «Обозрения предметов военной старины», в котором описано 769 раритетов из полковых музеев и частных собраний. За эти труды профессора избрали действительным членом Московского отдела Русского военно-исторического общества (с 1911 г.), Московского археологического общества и Одесского общества истории и древностей.

В мае 1913 г. он был произведен в генерал-лейтенанты (за отличие), а уже в июле следующего года вышел в отставку «по домашним обстоятельствам с мундиром и пенсией».

¹ В 1916-17 гг. был награжден орденами: Св. Анны 1-й ст., Св. Владимира 2-й ст. и Белого Орла.

Живя с 1913 г. в Крыму, в семейном имении Отузы (ныне село Курортное) на берегу Черного моря, близ Феодосии, Н. Маркс занимался поиском, обработкой и публикацией «Легенд Крыма», вышедших в трех выпусках. Для того времени это было уникальное издание, в которое вошли 35 легенд, принадлежащих крымским татарам и другим народам полуострова. Оно известно и своими графическими иллюстрациями, подготовленными молодым художником и лётчиком К. Арцеуловым (1891-1980 гг.) – внуком И. Айвазовского (Маркс 1913; Маркс 1915).

В ходе Первой мировой войны 64-летнего ученого снова призвали на службу, а 13.01.1916 г. назначили исполняющим делами начальника штаба Одесского военного округа. Под самый конец второго этапа военной карьеры (с сентября по ноябрь 1917 г.) он был даже командующим войсками этого округа (Головань 1998, 48-51). Н. Маркс прожил в Одессе около двух лет, и именно в этот период там был опубликован третий выпуск «Легенд Крыма» (Маркс 1917) и издана работа «К истории Бендерской крепости» (Маркс 1917а), которую, по рекомендациям читателей, мы воспроизводим в данной работе в виде сканированных страниц (прил. 1). Отметим, что в подготовке и издании названной брошюры немалую роль сыграло Одесское общество истории и древностей, с которым автор активно сотрудничал.

Книга эта содержит 15 страниц печатного текста формата А5 (около 10,5 тыс. знаков) и была напечатана «по определению Одесского общества истории и древностей»². По штампу Одесской городской публичной библиотеки с датой «2-Июн.1917» (прил. 1.2) можно сделать вывод, что она вышла в свет ограниченным тиражом в первой половине названного года, скорее всего, незадолго до указанного времени. На той же странице написано, что она является «отдельным оттиском из XXXIII тома» «Записок» Общества, но в указанном томе такой статьи нет. Причина этого в том, что XXXIII том вышел лишь в 1919 г. и в нем на странице «Оглавления» указано: «Вследствие крайней дороговизны печатания и по иным независимым от

Совета Общества причинам, в состав настоящего XXXIII тома Записок вошла только часть имеющегося материала» (Записки 1919).

К сожалению, на эту брошюру никто не ссылался на протяжении многих лет, а Г. Аствацатуров дал ей следующую характеристику: «В 1917 году бывший начальник штаба Одесского военного округа Н.А. Маркс... опубликовал небольшую брошюру «К истории Бендерской крепости». Вышедшая в годы военного лихолетья, она стала букинистической редкостью и фактически неизвестна массовому читателю. Научная ценность брошюры не велика, что подчеркивал и сам автор. Однако впервые в ней была напечатана фотография высеченной на мраморной плите турецкой надписи, укрепленной над крепостными воротами. Впоследствии плита бесследно исчезла, поэтому сохранившаяся ее фотография стала единственным документом, позволившим исследователям провести дешифровку надписи» (Аствацатуров 1997, 4). Сразу же скажем, что мы не согласны с такой оценкой и ниже покажем, что ряд фактов из этой цитаты не соответствует действительности.

А теперь проанализируем содержание брошюры, не обращая особого внимания на пассажи, заимствованные у других авторов, а сконцентрировав внимание на анализе фактических материалов, собранных Н.А. Марксом. Хотя текст книжки начинается с довольно беглой характеристики всей крепости, большая часть приведенных в нем данных относится к ее самой старой части – цитадели. Так, на первой странице текста опубликован практически неизвестный до нашей перепубликации «План и фасад замку, существующему в Бендерской крепости», датированный 30 июня 1827 г. На нем, кроме 8 османских башен и стен, обозначены 6 пронумерованных сараев, пристроенных с внешней стороны трех сторон замка в 1820-1823 гг. Особый интерес представляет собой так называемый «фасад», то есть перспективный рисунок цитадели с северо-западной стороны, на котором хорошо видна конструкция кровель всех башен, зубцы на стенах и даже слуховые окна на крышах сараев (прил. 1.3).

Поскольку остальные оригинальные материалы брошюры связаны преимущественно со строительной надписью (тарихом) султана

² Визы поставили президент общества А.Л. Бертье-Делагард и секретарь М.Г. Попруженко. Здесь и далее примечания наши, если не указан другой автор (И.С. и В.Л.).

Сулемана I Великолепного и фаянсовой тарелкой (были вмурованы в стену надвратной башни-мечети замка с внешней стороны), рассмотрим сведения о них подробнее. Для начала приведем упоминания обоих артефактов, которые содержатся в описании замка Эвлии Челеби, датированном около 1657 г.: «В крепости всего двое ворот. Одни – большие и прочные железные ворота, обращенные к кыбле [здесь – на юг] и открывающиеся в посад. Каждую ночь с помощью ворота и цепи висящей над рвом мост поднимают и заслоняют им ворота крепости. Так как в этой крепости всего два ряда стен, то внутри от главных ворот имеются еще одни железные ворота. Они обращены к кыбле, и *на них, на четырехугольной плите белого мрамора, имеется тарих* [курсив в тексте статьи наш]. Но, так как плита укреплена очень высоко и в очень оживленном месте, прочитывать [надпись] было невозможно, и я не смог списать ее. По правую руку от этого тариха на белом мраморе каллиграфическим почерком было выведено: «Ах! Душа моя, Рюкийе-ханым..! ...Любящий ее Маджар Мустафа». *Сбоку от этой надписи камень вырезали, стену заделали расписной чашей изникского производства. Чаша эта мастерской работы, с росписью, внутри голубая, переливающихся тонов.* Между этими железными воротами на высокой арке подвешены еще одни ворота [в виде решетки]... Над этими воротами стоит мечеть Сулеймана хана...» (Эвлия 1961, 43-44)³.

В следующий раз этот тарих был описан и переведен в 1789 году премьер-майором Изюмского легкоконного полка Л.-П.-Б. фон Кампенгаузеном: «Бендер имеет два пригорода, 12 мечетей, 6 постоялых дворов или ханов и 7 ворот. Названия ворот следующие: Stambul Kapısu или Константинопольские ворота [так в оригинале]; Tabany Kapısu или Ворота кожевников; Varnitza Kapısu или Варницкие ворота; Sy Kapısu или Водяные ворота; Ulu Kapısu или Большие [Главные] ворота; Армейские [Orda] ворота и Tasch Kapısu или Каменные ворота. Двое из этих ворот имеют надписи, одну из которых я переведу, отчасти потому,

что это хороший образец [письма] восточного стиля, а еще потому, что в ней сообщается: город Тегин был взят не по причине измены, как утверждают венгерские историки⁴, а в результате штурма. Ниже приводится ее дословный перевод: «Я, по милости высшей, первый в мире из всех императоров, Султан, рожденный от Бога и его пророка Мухамеда, собеседник Господа, покоритель мира, воеводы Петра и Богдании. Я – Сулейман, отпечаток знамени храма единственного Бога, я вырвал крепость Тегин и ее гарнизон у короля Германии. Я взял ее штурмом, в присутствии моей непобедимой армии. И я приказал, взяв камни из замка Паланка, построить эту стену и ворота, а крепость назвать Бен-Дерим [Ben-Derim]. В год Хиджры 965 [1558 от РХ]» (Travels 1808, 69-70)⁵.

Через 30 лет эта и другие османские надписи Бендер привлекли внимание военных, изобразивших их в июне 1819 г. на большой сборной таблице «Гербы, надписи и прочие, высеченные на камнях в стенах крепостных верков Бендерской крепости», хранящейся в Москве, в Российском военно-историческом архиве. Интересующая нас прямоугольная плита с двумя срезанными углами одной короткой стороны под № 1а отмечена как расположенная «Над воротами Замка с внешней стороны» (Şlapac 2004, 231). Надо сказать, что попытки перевода надписи тариха по этому рисунку неизвестны, скорее всего, потому, что он, как и вся таблица, выполнен очень схематично и в чересчур мелком масштабе.

Еще 63 года спустя Одесское общество истории и древностей обратилось в инженерное управление Одесского военного округа с просьбой срисовать эту надпись. 21 апреля 1882 г. просьба была выполнена, а копия рисунка была переслана в Санкт-Петербург, в Академию наук. Член-корреспондент И.Н. Ильминский и учитель татарского языка Махмутов прочитали текст, продатировали его 1534 г. и вместе с переводом отправили в Одессу, где эта информация была опубликована уже в 1883 г. в «Записках» Общества. В своем заключении

³ Кроме этого, Эвлия Челеби сообщил, что Бендерскую крепость строил «главный зодчий Сулеймана хана Синан-ага ибн Абдульменнан-ага» (Эвлия 1961, 43), больше известный ныне как Коджа Синан или Мимар Синан (1489-1588 гг.).

⁴ Источник этой информации неизвестен.

⁵ Это первая публикация данного фрагмента на русском языке. В целом, возвращение Л.-П.-Б. фон Кампенгаузена и его работ из забвения только начинается (см.: Сапожников 2016; Сапожников, Яровой 2017).

востоковеды написали: «желательно, чтобы первое полуступище 5-й строки и вся 6-я строка [с датой] были тщательно пересняты каким-либо механическим способом» (Турецкая надпись 1883, 263-264)⁶. Примечательно, что Н.А. Маркс не был знаком с этой статьей, но знал о ее содержании по пересказу в «Формуляре крепости» (прил. 1.6).

После этого строительная надпись султана Сулеймана I в Бендерской крепости снова выпала из поля зрения исследователей (на этот раз более чем на 30 лет), пока ею не заинтересовался Н.А. Маркс. Судя по всему, для ее изучения он, по сути, создал небольшую экспедицию, которую сам и возглавил. Точное время проведения работ на месте не указано, а приблизительно можно определить как лето 1916 г. Во время этой поездки был скопирован упомянутый «План замка» 1827 г., сделаны выписка из «Формуляра крепости» за 1880-1891 гг., «слепок и оттиск с надписи на мраморной плите», а также записана местная легенда о «турецкой тарелке». Письменные, графические, фотографические материалы и слепок были переданы генералом на хранение в архив и музей общества, а также, будучи дополнены выписками из нескольких монографий, легли в основу его брошюры (прил. 1). Тогда же была проведена фотосъемка и сделан рисунок фасада надвратной башни-мечети, на котором с высокой точностью изображены места расположения интересующих нас артефактов.

Именно благодаря измерениям Н.А. Маркса мы знаем о том, что мраморная плита тариха имела размеры 70×54 см, находилась на высоте 6,5 м над поверхностью земли, тарелка – 8,0 м, а высота стен башни у юго-восточного угла равнялась 12,27 м (прил. 1.6). Вот что написал об этих работах Г.О. Аствацатуров: «Следует отдать должное автору книги, сумевшему организовать сложные в техническом отношении фотосъемки. Это особенно важно в связи с тем, что впоследствии плита была демонтирована и бесследно исчезла» (Аствацатуров 1997, 42).

⁶ До Октябрьского переворота оригинал рисунка хранился в собрании Музея Общества с таким паспортом: «Турецкая надпись, вделанная в башне № 86 над воротами замка в Бендерах. 1882» (Бертье-Делагард 1888, 36, № 40). Заметим, что в определении места закралась ошибка, так как такой номер носила не башня, а сарай, пристроенный к северной стене цитадели (прил. 1.3).

В брошюре опубликована фотография тариха (прил. 1.7), по которой востоковед Иван Семенович Спафарис прочитал и перевел текст, датировав его 935 годом хиджры или 1528 г. от Р.Х.⁷ (прил. 1). В 1914-1917 гг. он был переводчиком разведывательного отделения штаба 7-й армии и Одесского военного округа, то есть подчиненным Н.А. Маркса. В начале XX в. И. Спафарис был также действительным членом Одесского общества истории и древностей, преподавателем Новороссийского университета, инспектором по делам печати и членом Временного комитета по делам печати в г. Одесса (ведая цензурой изданий на восточных и новогреческом языках), и даже членом Одесского вегетарианского общества. Кроме текста бендерского тариха, этот ученый перевел большую часть разнообразных османских, персидских и арабских надписей, хранившихся в начале XX в. в музее Общества истории и древностей, в частности с трех одинаковых мраморных плит из Измаильской крепости 1794 г. (Спафарис 1914; 1914-а; 1914-б).

После этого в забвении оказался не только сам тарих, но и брошюра Н.А. Маркса. Только в 1956 г. М. Губоглу использовал эту книгу при написании статьи «Надпись Сулеймана Великолепного времени похода в Молдову». В ней предложен румынский перевод надписи и дата 945 г. хиджры или 1538/1539 г. от Р.Х. (Guboglu 1956, 118-119, fig. 1; Guboglu 1958, 175-187), а через 10 лет специальная статья о ней вышла в Турции (Çulpan 1966-1967). В 1963 году ученый опубликовал русский вариант перевода:

«1. а) Я – раб Аллаха и повелитель этого мира султан. б) Аллах сделал меня верным руководителем народа Магомета, я – любимец Всемилоственного.

2. а) Мудрость Аллаха и чудотворная сила Магомета – мои спутники. б) Я – тот Сулейман, в имя которого читалась «хутба» [молитва государю] в святых местах.

3. а) Я – тот, кто отправлял корабли в моря Европейское, Африканское и Индийское. б) Я – шах Багдада и Ирака, царь Рима [Византии] и султан Египта.

4. а) Трона и золотой короны венгерского короля б) я добился из сочувствия и великодушия моего, он – покорный раб султана.

⁷ Г.О. Аствацатуров пишет о 1529 г. (1997, 42).

5. а) А также воеводу Петра, мятежника многозлобного, я изгнал. б) Когда от подков коня моего поднялась пыль, я завоевал Богдан [Молдову].

6. а) Год 945 Хасан-бей, новый кадий Бендер, укрепивший переправу, помог морским беям. б) Я – Сулейман, потомок Османов, который построил крепость и написал хронограмму» (Губоглу 1963, 441-442).

Но на этом злоключения тариха Сулеймана не закончились. Известно, что в 1972 г. плиты в крепости не было, но выяснилось это не сразу. В августе того года доктор филологических наук и сотрудник Института востоковедения АН СССР (Ленинград) Ю.Н. Завадовский, исследуя в фондах Бендерского историко-краеведческого музея фрагмент мраморной плиты с надписью, пришел к выводу, что она предположительно «находилась на одном из внутренних объектов крепости (фонтане) и по сути своей являлась панегириком, прославлявшим деятельность султана Сулеймана Великолепного. В частности, текст картуша № 2 гласит: «...Шах в Багдаде Иракском и цезарь в Риме, я – Египта султан». Эту же мысль развивает текст картуша № 4: «...Самарканда с Бендерами, подаренными мне. Я – султан». Несмотря на то, что это заключение давно хранится в музее, только после выхода первого издания книги Г. Аствацатурова с фотографией из книги Н. Маркса, то есть примерно около 15 лет назад, стало понятно, что данный фрагмент является частью тариха султана Сулеймана 1538 г. (Лобанов 2003; Степко 2008, 30-31). Правда, здесь мы вынуждены внести одну поправку: переведенные Ю.Н. Завадовским фрагменты текста относятся не ко 2-му и 4-му, а к 6-му и 8-му картушам или 3-б и 4-б, по нумерации М. Губоглу (рис. 1; Сапожников, Левчук 2016, 317)⁸.

Таким образом, в настоящее время существует как минимум четыре перевода текста бендерского тариха 1538 г. на русский язык, а также румынский, турецкий, немецкий, английский и другие варианты, причем большинство сделано по фотографии из этой книги. Это фото помещено в престижной «Энциклопедии ислама» со ссылкой на все ту же брошюру Н.А. Маркса (Semavi 2014, фото на с. 431). Иногда с

⁸ Их нумерация начинается с правого верхнего угла (в порядке чтения налево) по два картуша в одной горизонтальной линии.



Рис. 1. Вход в цитадель Бендерской крепости в 1928 г. (Ciobanu 1928, 24).

этой фотографией случались курьезы. Так, несколько лет назад был опубликован ее препарированный вариант, на котором мраморная плита тариха имеет не два, а четыре срезанных угла (Красножон 2010, рис. 1/4 на с. 21).

Напомним, что Г. Аствацатуров в 1997 г. полагал, что тарих потерян для науки навсегда. Более того, он допустил, что большинство из примерно 15 бендерских тарихов были сняты со стен и башен на протяжении «последних нескольких десятилетий» с целью продажи торговцам антиквариатом. Что касается мраморной строительной плиты 1538 года, то, по его словам, «она была демонтирована» (Аствацатуров 1997, 4, 42, 48). Справедливости ради, заметим, что это обвинение в воровстве военнослужащих советской и российской армии не было подтверждено фактами.

На вопрос «Когда со стены Бендерского замка исчез этот артефакт?», можно ответить так. В статье «Бендерская крепость» будущего академика Румынской АН Штефана Чобану 1928 года представлена серия фотографий хорошего качества (Ciobanu 1928). На одной из них отчетливо видно, что тариха Сулеймана I 1538 года на стене уже нет, а его место заложено двумя камнями. На том же фотоснимке присутствуют и иные любопытные детали. Справа и слева от входа в замок на камнях-подставках установлены две светлые (мраморные – ?) каменные плиты. Отчетливо видно, что на правой из них

срезан верхний левый угол (правый сливается с фоном стены). Простое сопоставление ее размеров с параметрами места, где тарих был ранее, позволяет утверждать, что именно он и был установлен у входа в качестве одного из экспонатов (рис. 1). Следовательно, искомым артефакт исчез из поля зрения ученых после 1928 г., а вероятнее всего – после 1940 г.

На этом можно было бы и закончить историю с тарихом, но недавно «специалист по гибридной истории» А. Красножон (Сапожников 2015), потряс научный мир сенсацией, заявив, что весной 2010 г. в Бендерском историко-краеведческом музее им «в экспозиции был обнаружен фрагмент плиты с тарихом Сулеймана. Плита белого средиземноморского мрамора с текстом арабской графики, вырезанным на высокопрофессиональном уровне, с признаками ремонта (бронзовые штыри на сколах). Фрагмент позволяет вычислить общие размеры всей плиты с тарихом: 90×60 см» (Красножон 2011). В другой статье он добавил, что в коллекцию названного музея предмет «попал в послевоенное время» (Красножон 2010, 10).

Однако, как было сказано выше, плита тариха имела размеры 70×54 см (прил. 1.6). Ее обломок в музее описал Ю. Завадовский в 1972 г., исследователь из Новороссийска Л. Степко видел около 2005–2006 гг., не говоря уже о сотрудниках учреждения и местных краеведах. Из сказанного следует: названный автор приписал себе чужие заслуги, а брошюру Н. Маркса он и в глаза не видел, хотя неоднократно на нее ссылался.

Что касается сохранившегося обломка надвратного тариха, то по его описанию и фотографии с сайта Бендерского историко-краеведческого музея можно сказать следующее. Сначала от плиты более или менее аккуратно была отделена (отпилена – ?) ее верхняя треть. Позже большая оставшаяся часть была грубо разбита на три-четыре фрагмента (рис. 2), которые позднее, возможно, пытались соединить.

Следующим описанным и сфотографированным Н. Марксом артефактом из Бендерской крепости является упомянутая Эвлией Челеби чаша (тарелка), которую генерал называл фарфоровой. В книге о ней написано мало: «глазурь сохранилась лишь частью, нижний край ее разбит». Далее приведена местная легенда о том, что после одной из осад Бендер XVIII ст.

именно на этом блюде турки поднесли российскому командующему ключи от крепости, причем автор книжки склоняется к тому, что речь идет о событиях 1770 г. Примечательно, что Н. Маркс, хорошо зная об изникской чаше Эвлии Челеби, не связал чашу и тарелку, расположенные в одном месте, в один предмет, а почему-то рассматривал отдельно (прил. 1.6, 9–10). Ту же ошибку повторил Г. Аствацатуров, который после описания чаши Эвлии заявил: «Об этой чаше в других источниках не упоминается. Однако по крайней мере до 1917 г. над мраморной плитой с надписью в стене той же башни была вделана в небольшой четырехугольной выемке фарфоровая тарелочка» (1997, 48). Если согласиться с мнением этих авторов, то тогда нам следовало бы признать почти фантастический ход событий: до 1657 г. над воротами в цитадель была вмурована изникская чаша, которую к 1917 г. по каким-то неизвестным причинам якобы извлекли, заменив тарелкой.

Вопреки мнению турецкого путешественника, судя по иллюстрации и описанию Н. Маркса, сосуд являлся не чашей, а тарелкой, вмурованной в стену и дополнительно прикрепленной к ней двумя металлическими скобами. Диаметр ее, если судить по схематичному рисунку внешней стороны надвратной башни цитадели (прил. 1.6), составляет около 25–27 см.

Для того чтобы решить вопрос о ее возрасте окончательно, мы ознакомили с рисунком тарелки Н.А. Маркса, напомнив об описании чаши Эвлии Челеби, специалиста по медиевистике и османскому периоду, научного сотрудника Института археологии НАН Украины Г.С. Богуславского. Он определил эту тарелку как изникскую полуфаянсовую стилия «Синее на белом» или «Авраам из Кютахьи», которая датируется от начала XVI до середины XVII в. (Сапожников, Левчук 2016, 315, 326–326).

Однако у нас есть все основания для того, чтобы сузить эту слишком широкую датировку, подняв нижнюю границу по крайней мере до 1538 года, когда, собственно, была построена башня над входом в цитадель крепости. Скорее всего, следовало бы понизить и верхнюю границу, так как побывавший в 1657 г. в Бендерах Эвлия Челеби ничего не написал о том, что тарелка была вмурована в стену недавно, но для этого пока нет никаких фактов, кроме нашего логического умозаключения.



Рис. 2. Фрагмент мраморной плиты с тарихом султана Сулеймана I 1538 г.

Итак, благодаря Н. Марксу, через век после выхода в свет его, казалось бы, невзрачной брошюры, нам удалось аргументировано доказать, что «турецкую тарелку» из Бендер с большой степенью вероятности мог видеть и держать в руках известный на весь мир османский архитектор Коджа Синан или даже сам султан Сулейман I Великолепный и она наверняка никоим образом не могла быть связана с двумя капитуляциями крепости, имевшими место в XVIII в.

Но 100 лет назад генерал-лейтенант Н. Маркс об этом не знал, и потому легко поверил утверждению служившего в крепости офицера, что именно на этой тарелке при взятии крепости российскими войсками «были поднесены военачальнику ключи от крепостных ворот». Более того, в упомянутой выше книге Н. Маркс сообщил: «Спрошенный мною на бендерском базаре попрошайка слышал, что ключи были, якобы, поднесены некоей Марюкой, куконой (госпожой) Марюкой, женой бендерского паши и поднесены на той самой тарелке, которую она отняла у нищего, бывшего ее врага ослепленного по ее приказанию» (прил. 1.10, 12, 14).

И хотя исторические факты и дата изготовления самой тарелки противоречат такой версии, генерал Н. Маркс записал, а возможно, и дописал, красивую легенду, которую назвал «Бендерская тарелочка». Она была несколько раз напечатана в газетах и журналах разных городов в 1916-1917 гг., но позже об этом образце молдавского устного народного фоль-

клора забыли⁹. После очередных поисков авторы нашли эту легенду в газете «Одесский листок», подшивка которой за данный год хранится в Одесской национальной научной библиотеке (Маркс 1916). Теперь, если можно так выразиться, мы «возвращаем ее на Родину», публикуя в солидном молдавском издании (прил. 2).

Здесь уместно сказать несколько слов об еще одной настенной надписи, упомянутой Эвлией Челеби в 1657 г. Если еще раз взглянуть на фотографию из статьи Шт. Чобану, то на стене справа от входа в цитадель, примерно на уровне предыдущего тариха можно увидеть еще один тарих меньших размеров, выполненный на пятиугольной плите со скругленными верхними углами в виде арки. Этот раритет, который был сильно поврежден при попытке изъятия, нам довелось осмотреть в июле 2016 г.

Недолгие кабинетные поиски показали, что его изображение в несколько искаженном виде (плита показана как прямоугольная) присутствует под № 2а на уже упомянутой таблице «Гербы, надписи и пр.» 1819 г.¹⁰ (Şlarac

⁹ По данным из Интернета, существует статья «Забывтая легенда» известного крымского писателя и краеведа В.П. Купченко (12.06.1938-2.06.2004), опубликованная в газете «Вечерний Кишинев» с уточнением «Фарфурия Бендерулуй» (Купченко 1982, 3), но о чем конкретно в ней идет речь и опубликована ли в ней сама легенда – пока неизвестно.

¹⁰ Кроме двух уже упомянутых нами тарихов, в 1819 г. на той же стене у входа были срисованы еще две надписи на известняковых камнях (Şlarac 2004, 231, fig. 3а, 4а). К настоящему времени осталась вторая из них, слева от ворот с датой 1584 г. (Красножон 2010, 10, рис. 2/6), а

2004, 231), а недавно было опубликовано А. Красножоном, который прочитал на нем имена «Мустафа» и «Рюкайе» и сопоставил с упомянутой Эвлией Челеби надписью любовного содержания (Красножон 2010, 11, рис. 1/2). В сумме приведенные сведения неоспоримо доказывают правдивость и высокую точность описания входа в Бендерский замок 1657 года, принадлежавшего перу этого путешественника. Так, два из трех упомянутых в нем предметов чудом сохранились до наших дней, а один из них даже остался на своем месте.

Этим историческая составляющая брошюры не исчерпывается, поскольку в ней, кроме двух упомянутых фотографий и плана цитадели, представлены копии 5 гравюр, которые не пронумерованы и в большинстве не подписаны. Одна из них называется «Сдача турками крепости Бендеры генерал-фельдмаршалу, князю Потемкину-Таврическому 4 (16) ноября 1789 г.» (прил. 1.11). Она присутствует в нескольких изданиях, и нам удалось установить, что ее автором является Христиан Георг Шютц младший (Christian Georg Schütz d. J.; 1758-1823), а издана она в Вене в 1790 г. вместе с гравюрой того же автора, изображающей сражение при Рымнике.

Остальные иллюстрации для книги представил профессор И.А. Линниченко (прил. 1). Хотя эти виды и планы изданы в уменьшенном виде, в плохом качестве и без каких-либо комментариев, мы постараемся атрибутировать и описать их, придерживаясь хронологического принципа.

1. Наиболее ранним является план «Campement seiner Könige Mah zu Schweden bey Bender, wie Solches sich A°. 1711 befunden» (Лагерь короля Швеции у Бендер, каким он был в 1711 г.) (49×65 см). Автор гравюры – Jeremias Wolff (1663-1724) из Аугсбурга (прил. 1.12). В Национальном архиве Швеции хранится цветной рукописный «исходник» этого плана, который называется «Konung Carl d:12tes Campement wed Bendern Anno 1711» (Короля Карла XII-го лагерь у Бендер в 1711 г.). Это был второй лагерь шведских войск под Бендерами, существовавший с августа 1709 по конец июля 1711 гг.

первая (в круглом картуше) не описана. Всего на таблице 1819 г. представлено более 50 тарихов и надписей (граффити) из Бендерской крепости.

(когда его затопило половодье реки Днестр). Съемка плана была произведена в 1711 г., а вот печать гравюры в Аугсбурге следует отнести к более позднему времени: не ранее 1714 г. (конец бендерской эпопеи) и не позднее 1724 г. (даты смерти Е. Вольфа).

Этот план (доступен на сайте Gallica) до сих пор не проанализирован историками, хотя на нем присутствует планиграфия шведского лагеря с показанием палаток короля и его генералов, лагерь турецкой кавалерии, два парома для переправы через реку и даже две насыпи (кургана), которые располагались на стрелке мыса нижней (первой надпойменной террасы) Днестра. К настоящему времени значительная восточная часть этого лагеря уничтожена в результате естественного спрямления русла реки.

2. Вторая гравюра (прил. 1.13) состоит из двух частей – перспективы города и крепости с восточной стороны «Die St. Bender» («Город Бендер») и собственно плана «Accurater grundriß der Vestung Bender» («Детальный план крепости Бендер»). Очевидно, что это компилятивная работа, созданная для иллюстрации какой-то книги (в правом верхнем углу обозначен номер страницы – «956»). На перспективе показаны и подписаны мечети, замок (цитадель), греческая церковь, река Днестр. План, несмотря на сравнительно мелкий масштаб и схематичность, также содержит важную и даже детальную информацию (в форштадте обозначена кофейня), особенно о пребывании у Бендер Карла XII и его армии. На нем обозначены все три шведских лагеря, причем последний (назван «Новый Бендер или Стокгольм», в другом месте – «Лагерь шведского короля 1712 г.») – наиболее подробно. В нем показаны «Дом короля», «Канцелярия», «Кирха», «Рентраншемент» и др.¹¹ Кроме этого, Днестр представлен как граница между Молдовой (Die Moldaue) и Украиной (Die Ukraine), вдоль которой (по правому берегу) нанесена «Турецкая линия [обороны] и батареи 1738 г.» (времени провального похода армии Б.Х. Миниха на Бендеры). Исходя из

¹¹ К слову, в 1789 г. Л.-П.-Б. Кампенгаузен увидел «жалкие развалины дома Карла XII», что пополнило историю изучения лагеря в Варнице (Сапожников, Левчук 2017). Возможно, что здесь же, под «маленькими насыпями», были могилы полковника Миллера и барона Штейна, погибших при штурме Бендер 1770 г. (Travels 1808, 73; Замечания 1810, 36; Сапожников, Яровой 2017).

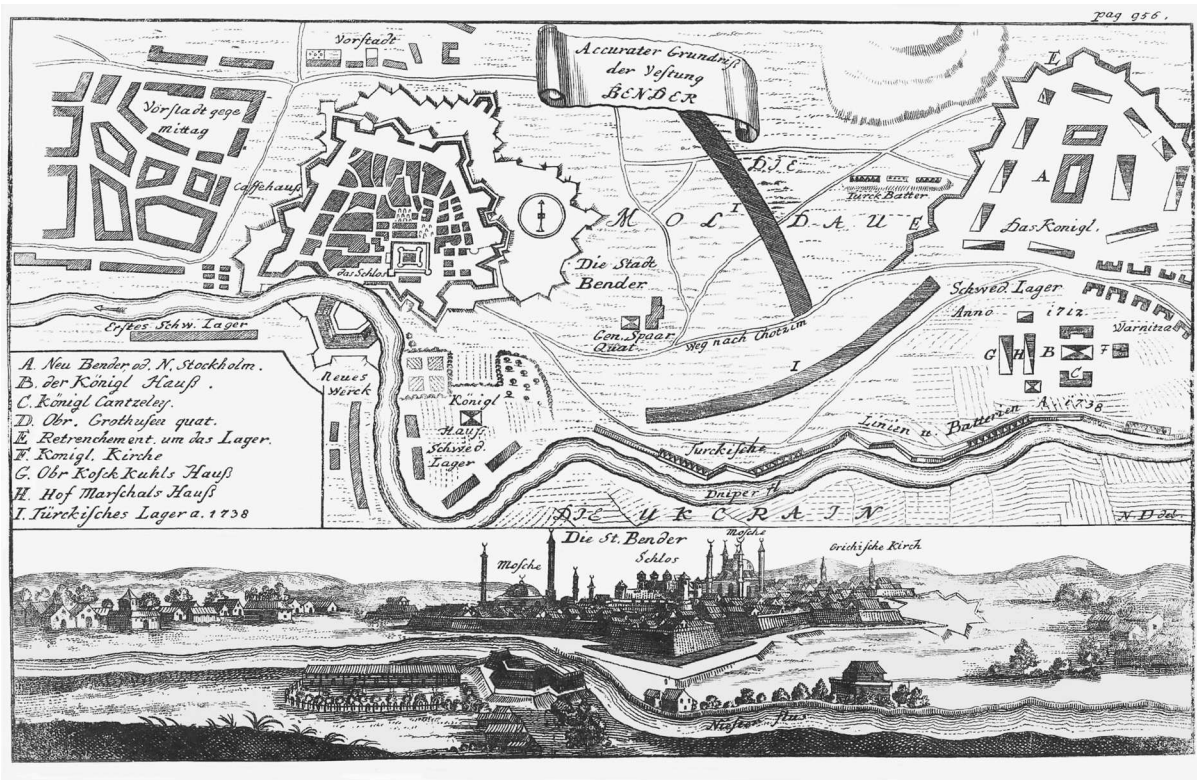


Рис. 3. Вид города и крепости с востока и план крепости Бендер (автор неизвестен; ок. 1740-х - 1760-х гг.).

последнего факта, данный план следует отнести ко времени после этой даты, но, скорее всего, до времени следующей российско-турецкой войны 1768-1774 гг. (рис. 3).

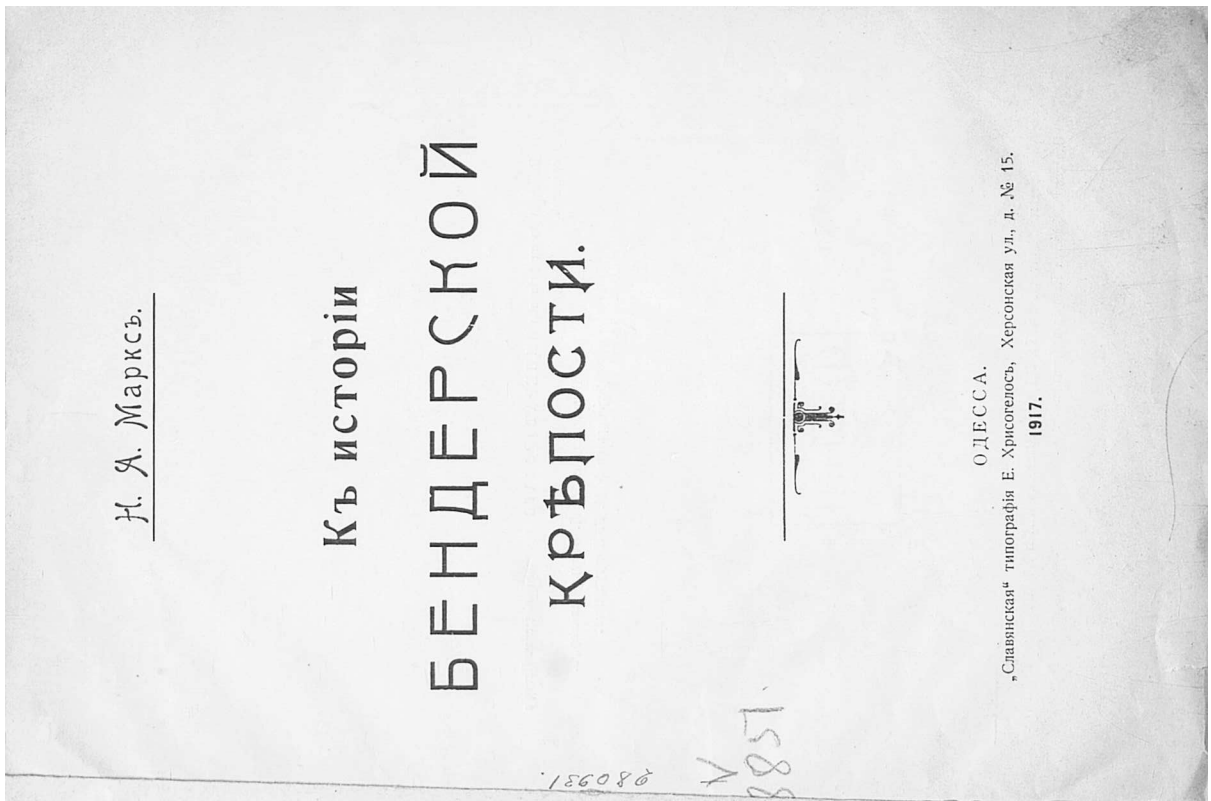
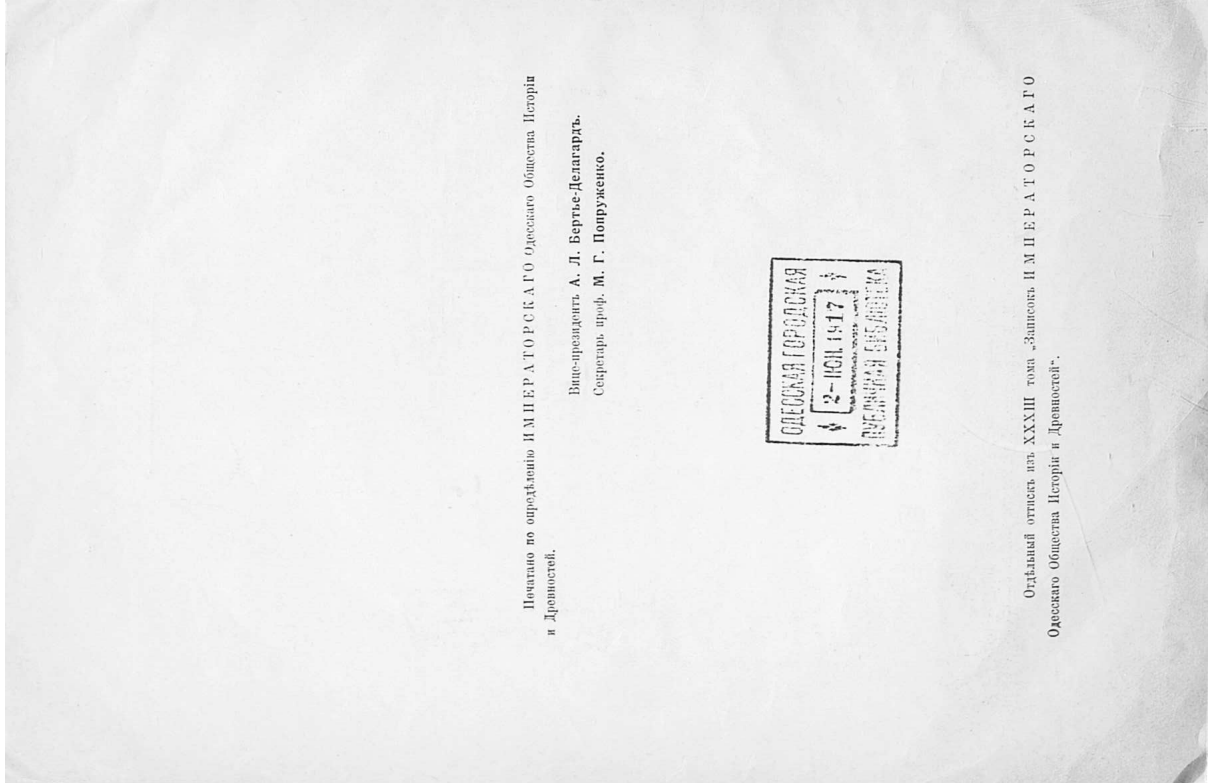
Анализируя этот документ, следует иметь в виду, что его основная информация взята с гравированного плана «Accurate delineation der vestung Bender mitt derer situation und vorstaedten» («Детальное изображение крепости Бендер с показанием ситуации в пригородах»; 49,5×64,5 см; автор Е. Вольф), который был выполнен на базе данных съемок шведских топографов.

3-4. Нам осталось рассмотреть две гравюры. Первая – «Grundriss der Statt und Vestung Bender. welche von den Russischen General Graf von Panin den 26. Sept. 1770 mit Sturm eingenomen worden» («План города и крепости Бендер, взятого штурмом русским генералом графом фон Паниным 26 сентября 1770 г.») (прил. 1.5). Вторая – «Prospect der Stadt und Vestung Bender» («Проспект города и крепости Бендер») (прил. 1.10). Обе гравюры были впервые опубликованы в одной из 36 частей весьма популярной в свое время книги

«История нынешней войны между Россией, Польшей и Портой Оттоманской», опубликованной в 1771-1775 гг. (Geschichte 1771).

Таким образом, приведенная в начале статьи оценка брошюры Н. Маркса представляется нам как минимум поверхностной и далеко не полной. Трудно не согласиться с тем, что книжка эта действительно является библиографической редкостью, но в ней содержится немало уникальной информации, которая не исчерпывается фотографией тариха Сулеймана I, как считает Г.О. Аствацатуров. К ней, безусловно, следует добавить: фотографию османской изникской тарелки, которая может относиться ко времени постройки цитадели; весьма информативный рисунок фасада надвратной башни с промерами; уникальный план цитадели 1827 г.; перепубликацию ряда редких гравированных планов и видов XVIII в., относящихся ко времени пребывания под Бендерами шведского короля Карла XII и штурма крепости 1770 г. и т.д. Отдельно следует сказать о записанной Н. Марксом легенде о «Бендерской тарелочке», которая наверняка пополнит золотой фонд молдавского устного народного творчества.

К истории Бендерской крепости (Маркс 1917а).



Генуэзский замок — внутри крепости, состоит из нижнего и верхнего замка.

Нижний замок расположен на уступе в сторону Дефетра, на 40 ф. ниже крепости. Он имеет две башни и каменную стену, соединяющую их, и примыкающую к стене горной части крепости.

Верхний замок имеет вид неправильного четырехугольника, состоящего из восьми башен, соединенных каменной стеной. Из этих башен три угловые — круглые; одна, обращенная на северо-восток, восьмигранная, остальные — четырехугольные.

В середине башни южного фасада находится сводчатая ворота, ведущая в замок.

В замок приблизительно вид бывшая Бендерская крепость сохранилась и до наших дней.

В этом же формуляре приведена краткая летопись крепости, составленная отчасти по преданию, а отчасти и на основании некоторых данных, найденных в распоряжении составителя формуляра.

Бендеры, говорит формуляр, по молдавски *Тисно* или *Тисино*. Едва ли однако в этом имени можно искать молдавский корень. Но несомненно, город, начиная с генуэзских времён и до турецкого владычества, назывался именно так.

Действительно в „Книге большого чертежа“ (список 2-й полонии XVI-го века), Бендеры носят имя Тетина (Очерк назветий о Польской земле до 1434 г. Н. Молчановского). Тоже на карте Польши Вячеслава Гродецкого, XVI в.

Замечу кстати, что ныне поднят вопрос о возвращении городу прежнего имени. В „Одесском Листке“ от 3-го декабря прошлого года была помещена заметка о желании, сделанном Е. Э. Степановым в Бендерскую Земскую Управу.

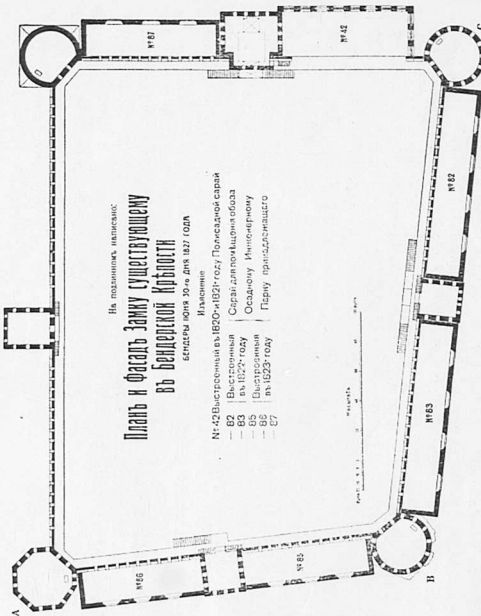
По словам г. Степанова имя Бендеры установилось с конца XV-го века, когда будто бы турецкой шахи, истребовавший крепость воскинуть в гитивь-и хоту, «бег даре», побуждая тьм своих ратников идти на штурм. Это объяснение требует поправки. *Бендер* значит — *я олика*; *Бен дер*ки значит *бн — я говорю*. Но происхождение современного названия города едва ли может быть объяснено так, как объясняет г. Степанов, уже потому, что трудно понять выпадение конечного гласного *е* — в имени *Бендер*. По ту-реки же имя крепости *Бендер*, а не *Бендере* и мы знаем слово *Бендер* — Аббас в Передекомь залив.

Согласно с г. Степановым, Земская Управа передала вопрос о переименовании Бендер на обсуждение 48-го очередного Земского собрания. Доклад был принят, и 21 января было возбуждено ходатайство через Бессарабского губернатора.

К истории Бендерской крепости.

В Бендерском отделе по квартирному довольствию войск имеется формуляр Бендерской крепости за 1886—1891 г.г.

По этому формуляру Бендерская крепость состоит из старого Генуэзского замка, главной ограды, нижнего укрепления и наружной части укреплённых ланцетов.

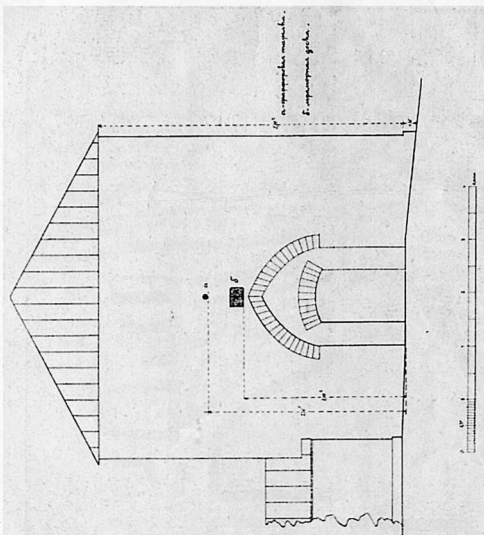


Фасад по А. В. С.

6

Когда перешли Бендерский замок в руки турок, летописи не говорят и лишь докладывают, что это случилось в то время, когда шла генуэзская Кафа, и турки впервые появились в Бессарабии, что совпадает с историческими сведениями о походе Магомета II на Молдавию и разрушении ифскольских крепостей, в том числе и Бендерской в 1475 г. (Бессарабия П. П. Батушкова, Сиб. 1892 г.).

Но заглянуть вкратку замок были восстановлены прежними владельцами.

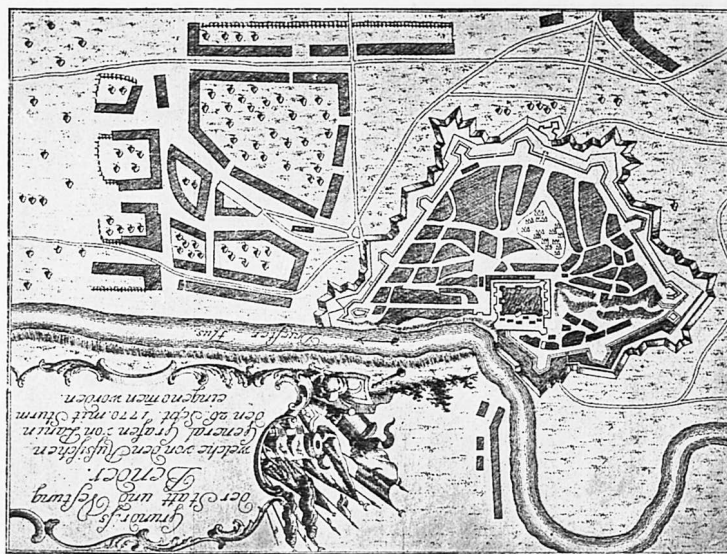


Летопись указывает на содержание надписи на средней входной башне, при чем, ссылается на перевод нашей Академии Наук, из какого перевода якобы видно, что надпись принадлежит султану Сулейману и относится к 940-му году магометанского летоисчисления, т. е. к 1534 г. нашей эры. Перевод Академии, несмотря на тщательная розыски в здешней Публичной библиотеке, найти не удалось, но эта надпись дошла до нас. Она помещена на мраморной доске над входными воротами в замок (между зданиями №№ 42 и 87), на высоту 3,05 сажени, так высоко, что, говоря о ней, путешественник XVI-го века турок Эвлия Челеби, замечает: не могъ прочесть, ибо высоко. (Сочетнейшей Эвлии Челеби, т. V, ст. 116—120).

Мраморная плита 70 сант. длины и 54 ширины содержит турецкую вязь XVI-го века, трудно читаемую.

5

Летопись относит первоначальное возникновение Бендерского замка к эпохе владчества генуэзцев на берегах Черного моря, а именно ко времени появления укреплений генуэзских факторий по берегам. Дифстра когда появились Хотин, Сороки, Аккерман. Это отбывает сведения о Бендерах историческим, сведениям. (Бессарабская область А. Зануца, ч. 2, История Бессарабии А. Навко).



2) Сдѣлать мени Мухамедовымъ довереннымъ. Безъоблеченный, Вемелостивый мой (Богъ).

3) Бога прехосходство, Мухамеда чудеса божье пространства между побой и землей—благодѣльныч.

4) Въ заповѣдяхъ (городахъ.) Они заставилъ проаносить на мое имя—худбе Я. Сулейманъ.

5) Боробли лишнуть въ море Франковъ, на Западъ и въ Индію.

6) Родовъ (племени) Багдада Я, Права, Прума и цесарь, Египта я султанъ.

7) У короля Угренгаго, отнять престоль, възвѣстъ съ короной его,

8) Изъ милости только (къ) имени его, подѣ мою власть, Божій даръ, Я султанъ.

9) Надѣ нимъ. бей (военца) Я, по

10) Моего коня подкова подила пшля, я завоеватель областей Бугдана Я.

11) Годъ 935 Я Хасагъ Я Бенде Я новый суды, многе мои покорисе мнѣ бей.

12) Строить крѣпость*—написалъ хронограмму Я Сулейманъ синъ Османъ.

Эта интересная и красивая по своему стилю надпись датирована 935-мъ годомъ, въ чтеніи же академій наукъ, (какъ указываетъ лѣтопись формулыра) 940-мъ.

Какъ потому, что послѣдняя цифра совершенно ясна именно—5, такъ и по отношенію къ историческимъ событіямъ того времени, я придерживаюсь чтенія И. С. Спафариса. По историческому и географическому словарю Шемседина-Сами, бей Фрашері (Конст. 1893 ст. 2614—2617) Султанъ Сулейманъ-Кануни, Сулейманъ Великолѣпный предпринялъ первый походъ на Венгрію въ 928-мъ году, второй въ 932-мъ и третій въ 934-мъ, а въ 936-мъ г. послѣдовала осада Вѣны; затѣмъ внимание Сулеймана уже отягчается дѣлами на Востока, въ Персіи и Индіи. Такимъ образомъ, 935-мъ годъ, какъ читается г. Спафарисъ, совпадаетъ со временемъ между третьимъ Венгерскимъ походомъ и осадой Вѣны.

Въ это время, отмѣчаетъ лѣтопись формулыра, въ Молдавіи господствовалъ Петръ Рарешъ.

1) Молиту за Государи.

2) Это слово можно прочесть какъ «ангелославинце».

3) Пропущенныя слова не разберены: Лука, Сардиніи?

4) Молдавіи.

5) 1528 годъ.

6) Крѣпость?

7) По переводу «раба», по турецки «у мене».

8) Слова строить крѣпость послѣ даты обозначаетъ ту же дату, приведенную буквами съ цифрами значеніемъ, но въ данномъ случаѣ цифры не сходятся.

Однако И. С. Спафарисъ, къ которому я обратился, какъ къ во- стокѣду, смогъ, до известной степени, въ ней разобраться.

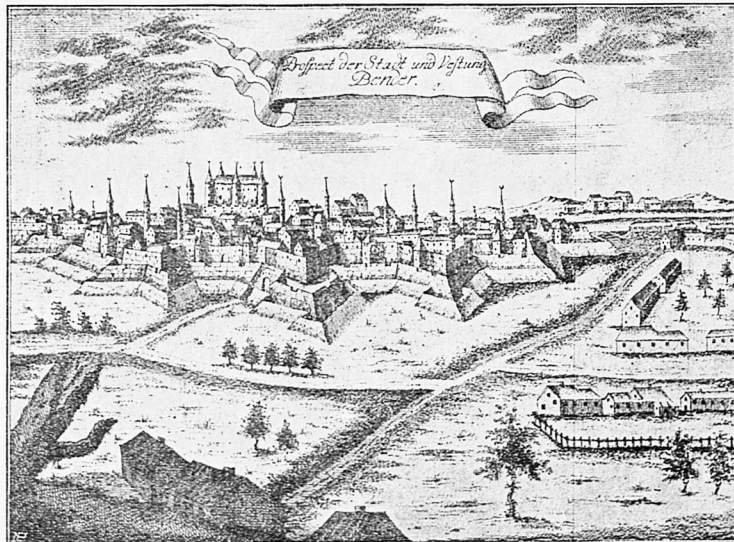
Надпись заключена въ двенадцати граняхъ, расположенныхъ въ шесть линий, по двѣ въ каждой линіи. Въ лѣвомъ нижнемъ углу круглая выемка, 3-хъ дюймовъ въ диаметръ.



И. С. Спафарисъ читаетъ эту надпись такъ:

1) Я Божій раба, въ царствѣ міра сего я султанъ.

Предложенный выше рисунок тарелки изображает состояние ее из настоящего времени: глазурь сохранилась лишь частью, нижний край ее разбит. По словам начальника квартирного отдела тарелка эта — та самая, на которой, при взятии крепости русскими в XVIII-м веке, были поднесены вшаху военнопольному ключи отъ крепостныхъ воротъ.

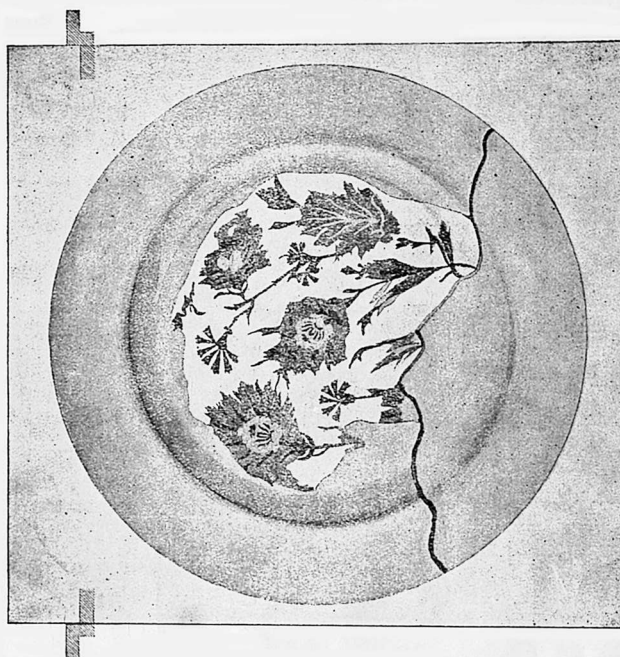


Петръ Рарешъ сынъ Стефана Великаго и кіевской княжны Елочки, отдавшійся подъ покровительство Турціи 9).

Рарешъ господствовалъ съ 1527-го по 1538-ой и вторично съ 1541-го по 1546-й. Въ 1540-мъ же году, въ которомъ по переводу академіи науки отоселся вадисъ, господствовалъ Стефанъ VI Сарачиа.

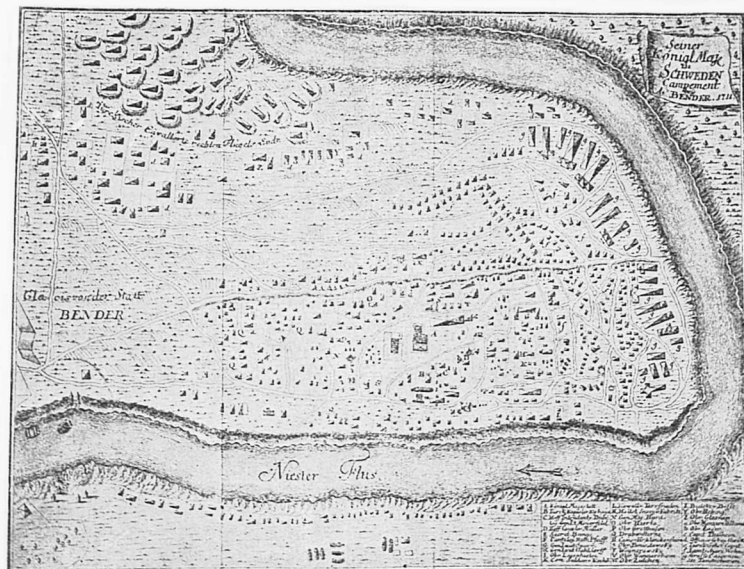
Въ концѣ XVI-мъ вѣка, а именно въ 1592-мъ году признавшее Мославиамъ воеводой Арономъ, турки заняли 12 селъ Бендерскаго уѣзда, изъ которыхъ и образовался турецкій округъ — райя, зависящій отъ Бендеръ (Батумковъ, ст. 94).

Выше мраморной плиты, на высоту 3,75 саж., въ стѣну башни вделана въ небольшой четырехугольной выемкѣ фарфоровая тарелочка.



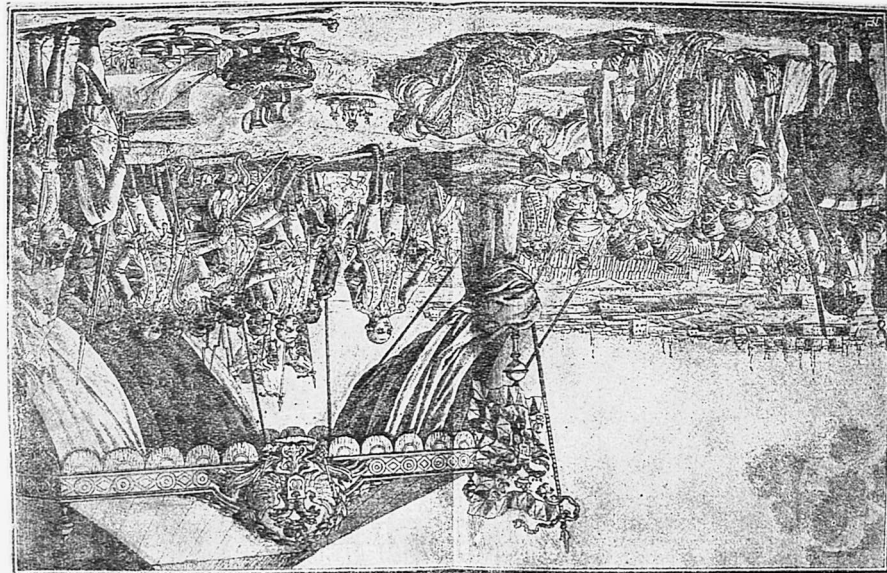
9) Интересно, что любимой лаской своего Султана Сулеймана была коза русская — Рокселана.

12



Спроектированный мною на Бендерскомъ базарѣ промѣсъ слышать, что ключи были, якобы, поднесены въѣздой Марюкой, кунюкой (господей) Марюкой, женой Бендерскаго пашы и поднесены на той самой тарасѣ, которую она отыала у ишпача, бывшаго ся врага ослыленнаго по ся приказанью. Легенда, связанная съ Бендерской тарасочкой, помещена мною въ ноябрьской книгѣ „Съверныхъ Записокъ“, а

11



Сцена туркманъ въѣзды Бендерскаго генералъ-фельдмаршала, князя Потемкина-Таврическаго, 4 (16) ноября 1789 г. 1) князь Потемкинъ-Таврическій; 2) ген.-м. Шенгертъ; 3) турецкіе послы съ ключами; 4) Визиръ Бендерскій.

затѣмъ была напечатана въ „Утрѣ Россіи“, „Одесскомъ Листкѣ“, „Николаевской Газетѣ“ и другихъ издавнхъ. Герой мой легендарнъ Василій Дуна — вѣсть много только въ силу популярности рода Дуна, какъ патриоты, отстаивавшихъ существованіе православія религіи и молдавской національности; одинъ вѣтъ Дуна, а именно Василій Дуна въ XVII-мъ вѣкѣ былъ молдавскимъ господаремъ („Бессарабія“ Батюшкова, Спб. 1892, ст. 60).

Къ какому времени этотъ маленький вещественный памятникъ — бендерская тарелочка можетъ относиться — трудно сказать. Допустимо, что именно въ походу 1770-го года, когда русскіе впервые взяли Бендеры. По легендѣ, помещенной въ формулярѣ, лѣтомъ 1770-го года армія графа Панина двинулась на Бендеры, 29-го іюня наши войска переправились черезъ Днѣстръ, у мѣстечка Егорлака, а 15-го іюля крѣпость была обложена со всѣхъ сторонъ.

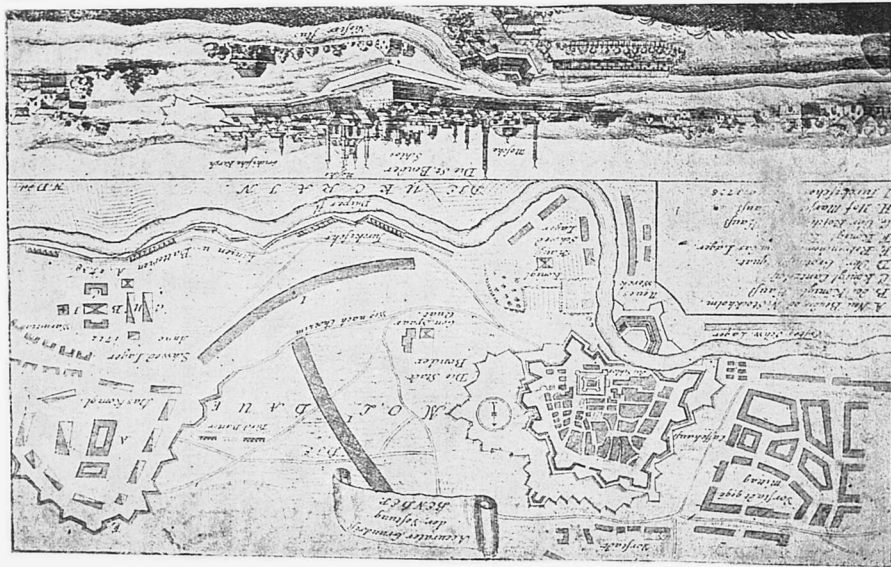
Формуляръ, рассказывающій подробно о начавшейся осадѣ и о подзаемной войнѣ минеровъ, во время которой впервые была удачно призмѣнѣтъ усилѣнный горни.

Всѣхъ за варьяломъ, горна войска Панина пошли на штурмъ. Цѣлыхъ девять часовъ продолжался кровавый бой. Несколько тысячъ турецкой кавалеріи успѣли прорваться и уйти, но остальные войска Сераскера Махмета-Эмина, вынуждены были запереться въ замкѣ, гдѣ 15-го сентября и сдались въ числѣ 2-хъ тысячъ на волю побѣдителя.

Затѣмъ черезъ четыре года, по Кучук-Кайнардакскому договору, Бендеры были возвращены туркамъ, и снова обложены русскими въ 1789-мъ году, были взяты 4-го ноября, а черезъ два года перешли опять въ руки турокъ.

Послѣдній походъ на Бендеры русскіе предприняли въ 1806-мъ году. На этотъ разъ крѣпость, не оказавъ никакого сопротивления, сда-лась генералу Мейендорфу, а 18-го іюля послѣдовалъ указъ императора Александра первого съ повелѣніемъ считать Бендеры крѣпостью 1-го класса во вновь составленномъ изъ завоеванныхъ крѣпостей въ Дунайскомъ округѣ. Комендантомъ былъ назначенъ полковникъ Гренгартепъ. (Теперешній комендантъ полковникъ Гренганкъ).

Подълиннее съ Обществемъ, которое удостоило меня избранія въ действительные члены, тѣмъ небольшимъ матеріаломъ, который въ одну изъ моихъ служебныхъ побѣдокъ я смогъ собрать на мѣстѣ и осветить по призыву въ Одессу, благодаря любезному содѣйствію профессора М. Г. Попруженко, преподавателя высш. женскихъ курсовъ Г. И. Тиктина, Е. А. Тиктиной и востоковѣда Н. С. Спафариса, я позволю себѣ поднести музею съѣдокъ и отгискъ съ надписи на мраморной плитѣ, чертѣжи замка и башни и выписку изъ формуляра крѣпости, а также нѣсколько снимковъ съ гравюръ, касающихся Бендеръ.



Между прочим летопись формуляра подробно останавливается на воеводе Карла XII, отмечая, что и до сих пор еще в 3-хъ верстахъ отъ крепости, вверху по Днѣпру, близъ деревни Варшца указываютъ мѣсто, гдѣ жилъ Шведскій король послѣ Полтавской битвы.

Иллюстрацией къ этому мѣсту летописи могутъ служить 4 старинныхъ гравюры, фотографии съ которыхъ я снялъ по экземплярамъ изъ коллекции профессора И. А. Линниченко.

Н. Марксъ.

БЕНДЕРСКАЯ ТАРЕЛОЧКА: молдавская легенда¹²

(Маркс 1916)

Теперь никто не сидит у ворот старого замка.
Забиты наглухо ворота, чтобы не расхитили
лома, сваленного во дворе.¹²

Нечего делать у ворот прошаку, незачем за-
глядывать в Бендерскую крепость.

И Петря Выздоагы забыл к ней дорогу. Сидит
на базаре, поет Богородичин стих.

- Ын нумеле Домнулуй дац че вэ ласы инима¹³.

Прохожий остановится послушать Выздоагы,
положит в его тарелочку медную монету.

Сидит Выздоагы у прохода к лавкам, прислу-
шивается к шагам.

- Доамне милуеште, Господи помилуй.

Больше горбится, когда узнает шаги городо-
вого.

Тырые брыу¹⁴.

Когда в старину ходили янычары по базару,
нарочно распускали пояс с ятаганом, чтобы
неловкий задел ятаган.

Тогда хватали его, отнимали что было в руках,
уносили в крепость.

- Тырые брыу, настоящий сутяга.

А кто искал суда у бендерского паши, тому
плохо было.

Суров был паша, не улыбался никогда, разве
когда приходила кукоана¹⁵ Марюка.

Печальная повесть.

- Тристэ повесте! Недобрая память.

Хорошего роду, а пошла в жены к турку.

Вспоминает о ней народ.

- Петына Марюка! Стыдно за отца.

Много золотых взял старик Иордаки за это
дело.

Если бы спросил больше, ще бы дал.

Не то, что была красавица, а такая, что кровь
в старике зажигала, «вине ын-коче» имела¹⁶.

- Драгул меу Пуюшор, мой дорогой цыплено-
чек, ласкалась она к паше.

И паша, сам бендерский Махмет-Эмин-паша
закрывал глаза, улыбался от ласки.

И безумел от нее – когда она шептала на ухо:
«Хочу».

Загорались глаза у паши.

Толая ножкой кукоана Марюка говорила тог-
да ему:

- Делай так, как хочу.

И паша, сам бендерский Махмет-Эмин-паша,
делал так, как хотела кукоана Марюка.

А в народе проклинали ее.

- За богатство продала веру, пошла за петына.

Не разговаривал больше с Иордаки Василий
Лупу.

Вся бендерская райя знала Лупу.

Человек, который не умел лгать.

Если бы даже потерял все, если бы даже ли-
шили его зрения.

Сказала кукоана Марюка паше:

- Хочу, чтобы Лупу покорился мне, чтобы не
смел говорить обо мне дурно.

Молчал до времени паша. Василий Лупу нуж-
ный был человек, в порядке город держал.

Притворилась кукоана Марюка больной.

- Умру, если не сделаешь, как хочу. Пожа-
лешь потом.

И сделал паша, как хотела, чтобы ожила ма-
ленькая кукоана.

Марюка и ласкала его опять.

Позвал Лупу в Марюкину башню, велел в ноги
кланяться ей.

Отказался от унижений Василий Лупу.

- Лучше не жить, чем сделать это.

И велел паша отобрать у Лупу все добро, вы-
колоть глаза и пустить на улицу нищим.

¹² Легенда относится к половине XVIII в., времени захвата
русскими Бендер (прим. Н. Маркса).

¹³ Именем Господа, дайте, что подскажет вам сердце
(прим. Н. Маркса).

¹⁴ «Распустил пояс» – в переносном смысле – задира,
сутяга (прим. Н. Маркса).

¹⁵ Гекложка – дворянка, барыня (прим. Н. Маркса).

¹⁶ Поди сюда (прим. Н. Маркса).

Сделали так. Отобрали у Лупу все, что имел, выкололи глаза, одели в здреице¹⁷, пусть просит милостыню.

И стал ходить Василий Лупу по улицам и базарам, просить монету на пропитание.

И пел Василий Лупу.

- Видишь его молодым,

Видишь смелым, гордым его,

Сегодня – это старик –

Слепой и бредущий с клюкой.

Видишь в мире его одного.

Он и знатен, и силен, богат.

А сегодня он бедняк,

Бедняк, нищий – сэрак¹⁸.

Мир – это великан-колесо

И вечно вертится оно

И у тех, кто живет, Нет сил – остаться навеки чем был.

- Сегодня богач, а завтра нищий, вздыхали люди.

Была довольна кукоана Марюка.

По настоящему наказали. Теперь никто не посмеет пикнуть о ней дурного.

Но раз подошла к окну башни и увидела у ворот нищего.

Пел нищий.

Прислушалась Марюка к словам.

Пел на родном ей языке.

Поняла его Марюка. Узнала кто он.

- Жила мазанка несчастная.

Крепко веры держалась;

Жила Кукоана богатая,

За деньги паше продалась.

Пэгына кукоанэ, Марюка пэгына.

- Так вот как!

Бросилась кукоана Марюка к паше. Испугался паша, увидев ее.

Показалось, что змеи в глазах шевелились.

- Он насмеялся надо мной и тобой! Мало убить его, мало собакам бросить!

Пусть с голоду умрет проклятый!

И велел паша янычарам сделать так, как хотела кукоана Марюка.

Отобрали у нищего последнее, что было, и чтобы никто в Бендерах не смел куска хлеба подать.

Поднял руку к небу Лупу:

- Пусть на этой тарелке отдаст Марюка счастье свое.

И принесли Марюке тарелку нищего Лупу и на ней несколько медных монет.

Поставила кукоана Марюка тарелку на виду.

Когда злилась, успокаивалась, глядя на нее.

- Приятнее мести нет ничего.

В тот год уродилась в крае кукуруза, как никогда.

В каждом доме готовилась мамалыга, но никто не смел подать несчастному Лупу, боясь гнева бендерского Махмет-Эмина-паши.

И умер бы Лупу с голоду, если бы не собака. Приносила она старому своему хозяину брошенную кость и делилась с ним.

И жил в канаве несчастный Лупу пока не настало время.

Не видел Лупу света, но тянулся на восток, откуда приходило солнце.

- Оттуда скоро придут в белый день черные люди.

И как только выпал снег, на белых бендерских полях показались они.

Забегали в крепости янычары, сел на коня старый паша, велел подносить из погребов ядра и порох.

- Пришел урус.

Больше и больше подходили москали и в крепости слышали их голоса.

И видели среди них слепого старика, которого окружали они.

Узнала кукоана Марюка Василия Лупу. И вскрикнула от ужаса:

- Убей скорее его!

Но не могли убить его янычары, потому что ядра и пули обходили его.

- Врэжитор блэстемат! Проклятый колдун!

Окружили крепость русские.

Никто немог войти в нее.

Мало было запасено и скоро не стало что есть.

¹⁷ Отрепья (прим. Н. Маркса).

¹⁸ Бездомный бедняк (прим. Н. Маркса).

Умирили турки с голоду. За кусок хлеба кукоана Марюка отдала бы все богатство свое.
 Эх, что богатство! Прошло – ушло – как вода.
 Русский начальник послал сказать к паше, если не сдаст крепости, не оставит живого.
 Испугалась кукоана Марюка, умоляла.
 - Лучше сдайся, я не хочу и боюсь умереть.
 Неслись близко крики русских, сыпались градом пули. И упал паша раненым.
 Подбежала к нему Марюка, сняла с пояса крепостной ключ.
 - Сама снесу его.
 И бросилась к воротам.
 - На тарелке нужно.
 И подал слуга ей тарелку, которую отняли у Лупу.
 Упала у ворот кукоана Марюка на колени.
 Держала в руках тарелку с ключем, просила пощады.
 - Жена паша.

Стоял русский начальник, с ним рядом высокий старик.
 - Жена паша – пэгына Марюка.
 Взял начальник у Марюки тарелку с ключем, отдал старику.
 И узнал Лупу наощупь тарелку свою.
 - Она!
 Убежала Марюка в поле и гналась за нею тень.
 - Пэгына, пэгына Марюка.
 Умирал Василий Лупу, не видел неба, но чувствовал его в себе.
 - Есть правда.
 И чтобы знали о ней люди, просил умирая поставить тарелку в стену башни Марюки.
 И сделали так.
 И до сих пор она над воротами Бендерского замка.
 Если захотите мощу¹⁹, Петря Выздоагы скажет вам о ней свой сказ.
 Если почует сердцем, что вы добрый человек.

Библиография

- Аствацатуров 1997:** Г. Аствацатуров, Бендерская крепость (Бендеры 1997).
- Батюшков 1892:** П.П. Батюшков, Бессарабия. Историческое описание (Санкт-Петербург 1892).^{*20}
- Бертъе-Делагард 1888:** А.Л. Бертъе-Делагард, Каталог карт, планов, чертежей, рисунков, хранящихся в музее Императорского Одесского общества истории и древностей (Одесса 1888).
- Головань 1998:** В.И. Головань, Одесский военный округ и его командующие: 1862-1918 (Одесса 1998).
- Губоглу 1963:** М. Губоглу, Поход Сулеймана Великолепного в Молдавию 1538/945 г. в свете турецких летописей. В сб.: Труды XXV Международного конгресса востоковедов, Москва, 9-16 августа 1960 г., т. 2 (Москва 1963), 435-442.
- Замечания 1810:** Замечания о Молдавии, Бессарабии, Крыме, Белоруссии и Украине, писанные бароном фон Кампенгаузеном. Журнал новейших путешествий, № 1, ч. 2, 1810, 79-93; № 2, ч. 2, 1810, 20-57.
- Записки 1919:** Записки Одесского общества истории и древностей, т. XXXIII, 1919.
- Защук 1862:** А. Защук, Бессарабская область, ч. 2. (Санкт-Петербург 1862). (сер.: Материалы для географии и статистики России, собранные офицерами Генерального штаба).*
- Красножон 2010:** А. Красножон, Эпиграфика Бендерской крепости. Південний Захід. Одесика, вип. 10, 2010, 8-24.
- Красножон 2011:** А.В. Красножон, Бендерский фортификационный комплекс XVI-XVIII вв. *Stratum plus* 6, 2011, 221-251.
- Купченко 1982:** В.П. Купченко, Забытая легенда [Фарфурия Бендерулуй – Бендерская тарелочка (молдавская легенда) в записи Н.А. Маркса]. Вечерний Кишинев, 29 июня, № 149, 1982, 3.
- Купченко 1998:** В.П. Купченко, Эпопея генерала Маркса. Драма революционного бытия. В кн.: Киммерийские этюды. События. Люди. Памятники (Феодосия 1998), 42-59.
- Лобанов 2003:** Е.А. Лобанов, Бендеры. Страницы истории. 1408-1812 (Бендеры 2003).
- Маркс 1913:** Н.А. Маркс, Легенды Крыма, вып. 1 (Москва 1913).
- Маркс 1915:** Н.А. Маркс, Легенды Крыма, вып. 2 (Москва 1915).

¹⁹ Дядя. Так зовут стариков (прим. Н. Маркса).

²⁰ Именем Господа, дайте, что подскажет вам сердце (прим. Н. Маркса).

- Маркс 1916:** Н.А. Маркс. Бендерская тарелочка (молдавская легенда). В: Одесский листок. 1916. 25 декабря, № 352. (Особое прил. – с. 6).
- Маркс 1917:** Н.А. Маркс, Легенды Крыма, вып. 3 (Одесса 1917).
- Маркс 1917а:** Н.А. Маркс, К истории Бендерской крепости (Одесса 1917).
- Молчановский 1885:** Н. Молчановский, Очерк известий о Подольской земле до 1434 года (Киев 1885).*
- Накко 1876:** А. Накко, История Бессарабии с древнейших времен, ч. 2: От нашествия Батые до Бухарестского мира (Одесса 1876).*
- Непомнящий 1993:** А.А. Непомнящий, К вопросу об историко-краеведческом наследии Н.А. Маркса. Південний архів, вип. 2, 1993, 46-50.
- Писаренко 1974:** Э.Е. Писаренко, «Красный генерал» Маркс. Вопросы истории 12, 1974, 196-200.
- Сапожников 2015:** И. Сапожников, Осторожно – гибридная история! Рец. на альбом: Крепость Белгород (Аккерман) в исторических изображениях., Сост. и автор поясн. текстов А.В. Красножон (Кишинев-Одесса 2016). *Scriptorium nostrum* 3, 2015, 302-310.
- Сапожников 2016:** И. Сапожников, Каушаны во второй половине XVIII века: дворец Кырым Герай хана и другие сооружения. *Scriptorium nostrum* 3 (6), 2016, 194-229.
- Сапожников 2016а:** И. Сапожников, Пленные 1806 года из османских крепостей, городов и мест Бессарабии. Рец. на книгу Бачинська О. Османські фортеці Буджака на межі XVIII-XIX ст.: залози й їхній склад / Вацінска О. Bucak vilayetinde Osmanli kaleleri: garnizonların yapısı ve işleyişi XVIII. yüzyıl sonu-XIX. yüzyıl başları (Одесса 2013). *Scriptorium nostrum* 3 (6), 2016, 302-328.
- Сапожников, Левчук 2016:** И. Сапожников, В. Левчук, Из истории Бендерской крепости: к 100-летию книги Н.А. Маркса. *Scriptorium nostrum* 2 (5), 2016, 306-337.
- Сапожников, Левчук 2016а:** И. Сапожников, В. Левчук, Исследования и описания места лагеря Карла XII в Варнице в 1810-х - 1850-х гг. В кн.: *Situl istoric „Tabăra regelui suedez Carol al XII-lea de la Varnița”*. Restaurarea memoriei / The historic site of the Camp of Swedish King Charles XII at Varnița. Recovery of the memoory (Chișinău 2017) (в печати).
- Сапожников, Яровой 2017:** И. Сапожников, Е. Яровой, Описание Восточной Европы конца XVIII - начала XIX вв.: к 270-летию со дня рождения Л.-П.-Б. Кампенгаузена (14.01.1746 - 8.09.1807). Південний захід. Одесика, вип. 22, 2017 (в печати).
- Спафарис 1914:** И.С. Спафарис, Принадлежащие музею общества предметы с арабскими, персидскими и турецкими надписями. Записки Одесского общества истории и древностей, т. XXXII, 1914, 146-198.
- Спафарис 1914а:** И.С. Спафарис, О двух надгробных памятниках с турецкими надписями в музее. Записки Одесского общества истории и древностей, т. XXXII, 1914, 12-19.
- Спафарис 1914б:** И.С. Спафарис, Сообщение о металлической чаше с арабской надписью. Записки Одесского общества истории и древностей, т. XXXII, 1914, 20-26.
- Степко 2008:** Л. Степко, Мотивы текстов надвратных плит турецких крепостей. Мир музея 1, 2008, 30-33.
- Турецкая 1883:** Турецкая надпись Сулеймана 1534 г., в Бендерской крепости. Записки Одесского общества истории и древностей, т. XIII, 1883, 263-264.
- Эвлия 1961:** Челеби Эвлия, Книга путешествия, вып. I: Земли Молдавии и Украины (Москва 1961).
- Ciobanu 1928:** Șt. Ciobanu, Cetatea Tighina. Comisiunea Monumentelor istorice. Secția din Basarabia, anuar II, 1928, 15-57.
- Geschichte 1771:** Geschichte des gegenwärtigen Kriegs zwischen Rußland, Polen und der Ottomanischen Pforte [Caminer D., Korn Ch. H., Schmidlin J.Ch.], th. IX (Frankfurt und Leipzig 1771).
- Guboglu 1956:** M. Guboglu, Inscriptia sultanului Suleiman Magnificul în urma expedițiilor din Moldova. Studii. Revistă de istorie IX/2-3, 1956, 107-123.
- Guboglu 1958:** M. Guboglu, L'inscription turque de Bender relative à l'expédition de Soliman de Magnifique en Moldavie: 1538 / 945. Studia et acta orientalia, vol. I, 1958, 175-187.
- Semavi 2014:** E. Semavi, Bender kalesi: Osmanlı Devleti'nin Boğdan sınırında serhad kalesi. In: TDV Islam ansiklopedisi, с. 5, 2014, 431-432. Код доступа: <http://www.islamansiklopedisi.info/dia/pdf/c05/c050342.pdf>
- Travels 1808:** Travels through several provinces of the Russian empire; with an historical account of the Zaporog Cossacks, and of Bessarabia, Moldavia, Wallachia, and the Crimea. By baron Campenhausen (London 1808).
- Çulpan 1966-1967:** C. Çulpan, Kanunî Sultan Süleyman eserlerinden: Moldavya'da Bender kalesi kitabesi 1538. Türk kültürü, IV, 46 (1966), 881-883; V, 51 (1967), 197.
- Șlapac 2004:** M. Șlapac, Cetăți medievale din Moldova: mijlocul secolului al XIV-lea - mijlocul secolului al XVI-lea (Chișinău 2004).

General-locotenentul și savantul-arheolog N.A. Marx: aportul său în cercetarea cetății Bender

Cuvinte cheie: N.A. Marx, cartea «Cu privire la istoria cetății Bender», legenda «Farfurioara din Bender», sultanul Süleyman I, Evlia Celebi, citadelă, cetate, tărîh, Societatea de istorie și antichități, 1538, 1657 și 1916-1917.

Rezumat: Articolul este dedicat analizei activității științifice în nord-vestul Mării Negre a arheologului și etnografului N.A. Marx și republicării a două lucrări ale sale — volumele «Cu privire la istoria cetății Bender» și a legendei «Farfurioara din Bender». Pe lângă acestea, autorii au descris și au analizat două artefacte provenite din cetatea Bender, publicate de el, cum ar fi: inscripția (tărîh) a sultanului Süleyman I Magnificul din anul 1538 și o farfurioară otomană de Iznik, montate în peretele deasupra intrării în citadela cetății, descrise în anul 1657 de cunoscutul călător otoman Evlia Celebi.

Lista figurilor:

Fig. 1. Intrarea în citadela cetății Bender în anul 1928 (Ciobanu 1928, 24).

Fig. 2. Fragmentul unei lespezi de marmură cu tărîh-ul sultanului Süleyman I din anul 1538.

Fig. 3. Orașul și cetatea văzute dinspre est și planul cetății Bender (autor necunoscut; circa 1740-1760).

Lieutenant General and «Scientist Archaeologist» N.A. Marx: Contribution to the Research of Bender Fortress

Keywords: N.A. Marx, book «On the History of Bender Fortress», legend «Bender Plate», Sultan Suleiman I, Evliya Celebi, citadel, castle, tarikh, Society of History and Antiquities, 1538, 1657, 1916-1917.

Abstract: The article is devoted to the description of the archaeologist and ethnographer N.A. Marx's scientific activities in the North-West Black Sea Region and republication of his two papers – the book «On the History of Bender Fortress» and the legend «Bender Plate». Moreover, the authors describe and analyze the artifacts of Bender Fortress published by N.A. Marx: a marble slab with the inscription (tariikh) of Sultan Suleiman I the Magnificent (1538) and an Ottoman Iznik plate, which had been mounted on the wall above the entrance to the citadel of the fortress and described in 1657 by the famous Turkish traveler Evliya Celebi.

List of illustrations:

Fig. 1. Entrance to the citadel of the Bender Fortress in 1928 (Ciobanu 1928, 24).

Fig. 2. A fragment of a marble slab with the tariikh of Sultan Suleiman I (1538).

Fig. 3. View of the city and the fortress from the east and the Plan of Bender fortress (author is unknown, ca. 1740s-1760s.).

05.01.2016

Др. хаб. Игорь Сапожников, Институт археологии, Национальная Академия наук Украины, пр. Героев Сталинграда 12, 04210 Киев, Украина, e-mail: igors@gcn.ua

Владимир Левчук, Государственный архив Одесской области, ул. Жуковского 18, 65026 Одесса, Украина, e-mail: lev4uk@ukr.net